

中国
社科

大学经典文库

文学翻译中的 文化缺省补偿策略研究



王大来 / 著

光明日报出版社

文学翻译中的 文化缺省补偿策略研究



王大来 / 著

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文学翻译中的文化缺省补偿策略研究 / 王大来著.

—北京: 光明日报出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5194-1019-3

I. ①文… II. ①王… III. ①翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 133032 号

文学翻译中的文化缺省补偿策略研究

著 者: 王大来

责任编辑: 曹美娜 朱 然

责任校对: 赵鸣鸣

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078251 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbs@gmw.cn caomeina@gmw.cn

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京天正元印务有限公司

装 订: 北京天正元印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710 × 1000 1/16

字 数: 318 千字

印 张: 18

版 次: 2016 年 6 月第 1 版

印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5194-1019-3

定 价: 78.00 元

版权所有 翻印必究

浙江省社科规划课题成果
立项编号：13NDJC144YB

专家点评

翻译是沟通文化差异的桥梁,作者就文化缺省问题进行研究,分析其生成机制和交际价值,就文学作品翻译中的文化缺省补偿策略进行系统的考察,并运用翔实的案例探讨文化缺省的补偿方法,本书对相关领域的翻译理论和实践研究具有重要的学术贡献。

湖南科技大学 张景华教授

作者运用语言学的图式理论深入探讨翻译中文化缺省的生成机制和交际价值,在理论的指导下系统讨论文学翻译中文化缺省的补偿策略和补偿方法,把文学翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以分析和论证,对文学翻译实践具有非常高的指导价值。

辽宁师范大学 陈吉荣教授

目 录

CONTENTS

导 言	1
第一章 文化缺省的生成机制	7
第一节 生成机制和交际价值	7
第二节 文化缺省补偿的必要性	14
第三节 文化缺省和社会文化语境因素	19
第二章 伊瑟尔美学反应理论:读者美学价值享受的获得	24
第一节 美学价值的生成机制	24
第二节 文学翻译的美学价值取向	28
第三章 作者艺术动机:文化缺省补偿策略	36
第一节 尊重作者的艺术动机和创作意图	36
第二节 文化缺省补偿与美学价值保留的悖论	53
第三节 文化缺省补偿方法	63
第四节 文学文本的翻译方法探究	84
第五节 文学翻译中译者与作者的共生关系	94
第四章 文化功能理论:文化缺省补偿策略	107
第一节 翻译的文化功能	107
第二节 文化转型与翻译策略定位	118
第三节 译文读者文化探索享受的获得	126

第四节	文学翻译中异域文化特色的再现	135
第五节	文化缺省补偿中的文化因素	143
第六节	文化缺省补偿方法	146
第七节	文学翻译的语言自然性和翻译腔	172
第八节	中国文化特色词语英译探析	177
第九节	成分分析法的应用	187
第五章	目标语言文化接受语境:文化缺省补偿策略	198
第一节	意识形态对翻译策略的操纵	198
第二节	接受语境下的文化缺省补偿策略	202
第三节	文学翻译中译者的创造性	217
第四节	文化转型语境下译者的主体性	222
第六章	结 语	228
参考文献		232
附录一	Iser's Theory of Aesthetic Response: Strategies on Compensation for Cultural Default in Translation	239
附录二	解构主义语境下文学翻译的美学价值取向	259
附录三	从翻译的文化功能看翻译中文化缺省补偿的原则	270

导 言

文学,是文字的艺术,文化的一个组成部分,而文字中,又有文化的沉淀。文学翻译既是不同语言的转换活动,也是一种艺术再创造活动,同时也是一项跨文化的交际活动。中国学者王佐良对文学翻译工作作了更高的估计,誉之为“英雄的事业”(王佐良,1979/1),使文学翻译工作者深感鼓舞和自豪。人们认为,翻译一般来说虽然不能够创造伟大的作品,但能够帮助我们认识伟大的作品并帮助人们创造伟大的作品。世界文化之所以能有今天,翻译事业起了伟大的作用。翻译事业不愧为英雄的事业。

一、国内外研究现状述评

虽然翻译工作者从未停止过对文学翻译实践中的文化现象进行艰难探索和种种尝试,但鲜有学者在文学翻译中的文化缺省研究的深层次问题上做过任何系统、细致的翻译学意义上的学术探讨和考察。国内学者关于文化缺省的研究大多为文化缺省补偿方法的罗列,而少有理论关照、问题意识及方略研究的思考和探索,更谈不上有任何此选题的整体论述和系统研究。笔者在 *Perspectives: Studies in Translatology* (2011年第4期)发表的论文“*Iser's Theory of Aesthetic Response: Strategies on Compensation for Cultural Default in Translation*”一文中提出了文化缺省补偿的三大策略,但在该篇论文中,由于篇幅所限,未能深入探讨文化缺省的生成机制与交际价值,未能就文学翻译中的文化缺省补偿策略进行详尽的学术探讨,未能运用翔实的翻译实例在提出文化缺省补偿策略的基础上进一步探讨文化缺省补偿的具体方法,未能就每一种文化缺省补偿方法的优点、缺点以及适用范围进行详尽的讨论。因此,笔者以专著的形式就以上议题为关注焦点,重点探讨文学翻译实践中的文化缺省补偿策略和具体方法。

二、选题的价值和意义

译者在翻译中应充分注意原文文化缺省的存在。首先,对原文的正确理解依赖于对原文文化特征的相关事实的正确理解。然而,在许多情况下,译者没有注意到原文中存在的文化缺省成分。结果,译者所理解的源语文化背景知识可能是以他自己的文化现实为基础。如果源语文化和目标语文化在相关方面相差甚大,原文信息将会被错误理解。其次,由于原文读者与译文读者的文化背景知识不同而引起的翻译误读比语法之类的东西更难发现,因而造成译文读者对原文更为严重的错误理解。

本书借助于语言学的图式理论、跨文化交际学的文化功能理论、文学的美学反应理论、翻译学的操纵理论和目的理论等,运用翔实的翻译实例就文学翻译实践中的文化缺省的生成机制与交际价值、文化缺省现象对翻译中的连贯理解所造成的影响、文化缺省的补偿策略与方法等进行系统的学术探讨,把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以分析和总结,从而更好地为文学翻译实践服务。

三、研究思路和基本步骤

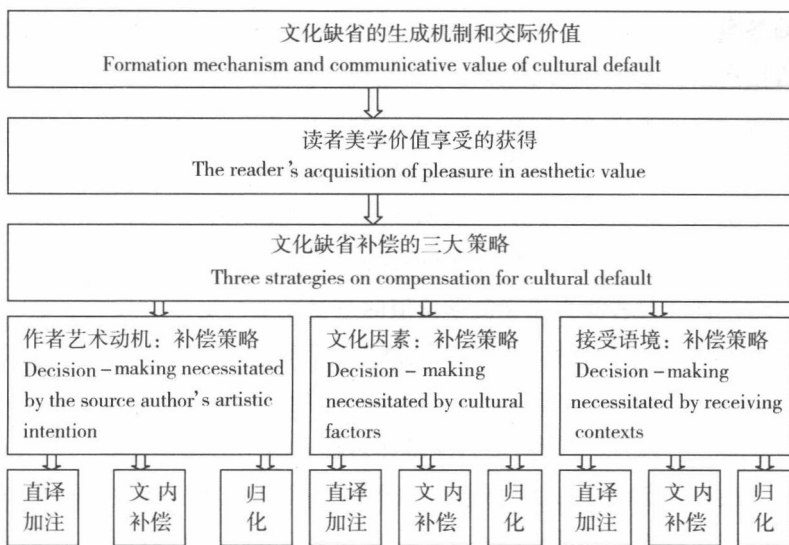
第一部分:引入语言学的图式理论深入探讨文化缺省的生成机制和交际价值。

第二部分:引入伊瑟尔的美学反应理论阐释读者通过阅读文本获得美学价值享受的过程,从而探讨文学翻译的美学价值取向。在文学翻译中,译者应努力使译文读者获得原文美学价值的享受。

第三部分:论证并提出文学翻译实践中文化缺省补偿的三大策略:(1)在第二部分分析和论证的基础上进一步探讨文化缺省补偿的第一个策略:基于作者艺术动机的补偿策略;(2)运用文化功能理论探讨文化缺省补偿的第二个策略:基于文化因素的补偿策略;(3)借助于翻译学的操纵理论和目的理论探讨文化缺省补偿的第三个策略:基于目标语言文化接受语境的补偿策略。

第四部分:运用翔实的翻译实例在提出文化缺省补偿的三大策略基础上进一步探讨文学翻译中文化缺省补偿的具体方法,并对每一种方法的优点、缺点以及适用范围做出详尽的讨论。

本书研究思路和步骤图示如下:



四、主要内容和基本观点

1. 系统探讨文化缺省的生成机制和交际价值

读者的图式在阅读理解中有着非常重要的作用。图式理论认为文本理解是一个建构过程,在这一过程中,先有知识是一个非常因素。图式帮助读者进行推断并预测未来,允许读者填充作者在文本中未提及的信息,推断作者的意图。因为没有任何两个人会有完全相同的背景,在言语交流中总会有些语义的缺失或曲解。但是,作为同一语言文化背景中的成员,他们拥有足够的共同背景知识来保证进行有效的交流。因此,作者在写作时不必告诉读者图式中显而易见的信息以便获得表达的经济性。作者和读者共享的背景知识在文本中加以省略的部分叫作“情境缺省”。如果被缺省的成分与语篇内信息有关,就叫作“语境缺省”,而与文化背景知识相关的,就叫作“文化缺省”。文化缺省是指作者在与其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略。由于文化缺省成分一般都具有鲜明的文化特色,并且存在于语篇之外,因而会对处于不同语言文化背景中的读者造成意义真空,他们因缺乏应有的图式无法将语篇内信息与语篇外的知识和经验联系起来,从而难以建立起理解话语所必需的语义连贯和情景连贯。

2. 引入伊瑟尔的美学反应理论阐释读者获得文本美学价值的享受

在文学作品中,作品不会给读者提供问题的现成答案。文学作品所提供给读者的只是作品的一系列图式结构,其功能便是激励读者获得文本的形象来探索他

想获得的答案。毫无疑问,文学作品中的图式结构显然与文学形象有关。但是作品并不直接提供其形象,需要读者努力去发现和探索,或更准确地说,需要读者去生产。从这个角度来讲,文学作品就是运用理解的基本结构来激励读者生产文学形象。阅读文学作品不是一个被动的活动,需要读者发挥想象力和联想力。文学作品的一个诱人之处就在于读者的能动参与。因此,在翻译中最值得译者重视的是不要因填满原文的空白而剥夺译文读者的想象力和损害原文含蓄的美学效果,译者应努力使译文读者获得原文美学价值的享受。

3. 本书系统探讨文学翻译中的文化缺省补偿策略

(1) 从作者艺术动机的视角探讨文学翻译中的文化缺省补偿策略

翻译就是一个发现的过程,译者在翻译过程中应努力洞察作者运用文化缺省成分的艺术动机和美学创造,根据原文的具体情况和译文读者的接受能力,灵活选择正确的文化缺省补偿策略和方法。在忠实地表达原文内容的基础上,译者应通过艺术再创造尽可能地保留原文的语言形式特征。在文学作品中,读者最感兴趣的不是作者表达了什么而是作者怎样表达的,语言形式特征的丢失意味着象征意义和隐含意义的丢失。译者应尊重原文作者的艺术创造并保留原作的文本空白以便译语读者具有发挥想象力的空间。只有当译者洞查出作者运用文化缺省成分的语言形式的艺术动机并在译文中再现了作者的表达形式,他才有可能忠实地表达文学作品的美学成分。翻译应该包括原作的符号化的方式,而不只是原作的意义。译者的重要任务就是要在译文中既要传达文学作品中文化缺省成分所表达的内容,又要尽可能再现这一语言形式,译者不能为了译文的自然和流畅而随意更改原文的语言形式,否则译文必定会失去原文的韵味而变得枯燥乏味,从而剥夺了原文语言的生动性和生机活力。

(2) 从文化功能理论探讨文学翻译中的文化缺省补偿策略

翻译的文化功能决定了翻译在建构异国文化中起着重要的作用并对目标文化具有深远的影响。从文化交流的角度来看,在文化缺省补偿过程中应尽力使译文读者欣赏到外国文学作品所特有的异国情调和所蕴含的文化信息,而不能因补偿过量使他们失去获得文化探索的机会。在翻译过程中,不同文化在各自语言中的积淀会明显地显现出来,相互冲突,这就要求译者认真审视文化因素。语际翻译中文化冲突是不可避免的,甚至是无法超越的,从某种意义上讲,文化缺省补偿的焦点就是处理文化冲突。译者应根据源语文化因素和目标语文化因素的可兼容性选择正确的策略和方法来处理文学翻译中的文化缺省成分。与目标语文化规范相兼容的文化因素构成了语际翻译的基础,相互兼容的文化积淀的信息较容

易在目标语文化中找到对等的表达法,而包含较多独特文化积淀的信息则必须先经过一个修正调整的过程,才能使得目标语读者易于接受。事实上,文化因素决定了文学翻译中文化缺省补偿的策略和方法的选用,因为文化因素决定了译者是否、在何种程度上以及以何种策略和方法对各种意象进行调整,以便于目标语读者既能获得连贯理解,同时又能最大限度地获得文化探索的享受。

(3) 从目标语言文化接受语境的视角探讨文学翻译中的文化缺省补偿策略

在文化缺省补偿过程中译者不应被视为被动的接受者,而应看作是积极的参与者和建构者。如果把翻译视为独立于接受语境的活动而几乎不与社会现象相联系,译者就成为一名技工,其任务就是用目标语言中的相等物来替换源语文本中的表达方式,而不是建构目标语社会中包括新意识形态和诗学在内的新文化的调节者和积极参与者。译者作为社会的一员,他的翻译动机总是受到社会动机的影响,总是受到社会意识形态、主流诗学以及赞助人或权力的控制。文学翻译中把目标语言文化接受语境纳入文化缺省补偿策略抉择的考虑范畴,是一种不同于“忠实于”原文的传统翻译观念。的确,目标文化系统存在的各种因素以及译者的意识形态和诗学观念起着一个过滤器的作用,决定译者在文学翻译中运用何种翻译策略和方法来补偿译文读者的文化缺省。

五、本书理论创新程度

- A. 本书尝试运用语言学的图式理论深入探讨文学翻译中文化缺省的生成机制和交际价值。
- B. 本书尝试引入伊瑟尔的美学反应理论阐释读者阅读文本获得美学价值享受的过程,从而将作者艺术动机纳入文学翻译中文化缺省补偿策略抉择的考虑范畴。
- C. 本书尝试将文化因素纳入文学翻译中文化缺省补偿策略抉择的考虑范畴。文化因素对于文化缺省补偿策略和方法的选择有着决定性的作用,翻译工作者应根据源语文化因素和目标语文化因素的可兼容性选择正确的策略和方法来处理文学翻译实践中的文化缺省成分。
- D. 本书鲜明地提出文学翻译中英汉两种语言之间文化因素冲突的四种冲突模式,即,阻隔式、变通式、放行式和结合式,并在此基础上深入探讨各种冲突模式下的文化缺省补偿的具体方法。
- E. 本书尝试将目标语言文化接受语境纳入文学翻译中文化缺省补偿策略抉择的考虑范畴,将极大地帮助翻译工作者提高翻译质量,译者可根据具体

的需求对原文作品中相关信息的数量和内在价值以及文本风格、文本种类等做出或隐或现的修正。

- F. 本书尝试在详尽分析和论证文化缺省补偿策略的基础上,运用翔实的翻译实例进一步探讨文学翻译中文化缺省补偿的具体方法,并对每一种方法的优点、缺点以及适用范围做出详尽的讨论。
- G. 本书尝试把翻译实践中文化缺省补偿的感性经验上升到理论高度加以分析和总结,从而更好地为文学翻译实践服务。

第一章

文化缺省的生成机制

读者拥有作者的文化背景才能具备文本理解的前提。由于缺乏基本的文化背景知识,读者在理解文本时将会有更多的困难,甚至无法获得文本的正确理解。本章第一节根据图式理论讨论文化缺省的生成机制和交际价值,第二节根据信息理论讨论文化缺省补偿的必要性,第三节探讨文化缺省和社会文化语境因素的紧密关系。

第一节 生成机制和交际价值

我们知道,在交际过程中,交际双方要想达到预期的交际目的,就必须具有共同的背景知识(shared background knowledge)或语用前提(pragmatic presupposition)。正是有了共同的背景知识或语用前提,交流时就可以省去对双方来说是显而易见的事实,从而提高交际效率。认知心理学和人工智能的研究表明,人类知识以固定的图式(schema)形式组织起来贮存于人的大脑中,以便运用时随时可以搜索(Brown & Yule, 1987: 234 - 237)。换言之,知识在人的记忆中是以一个个块状(chunks)的方式贮存起来的,这种块状结构用比较流行的术语就是图式(schema),也就是某种概念在长期记忆(long-term memory)中的贮存形式。“人类认知过程中知识的组织涉及比单词和概念更大的单元。这个组织也包括人们熟知的情景和事件以及情景和事件之间的关系的知识”(Matlin, 1989: 222)。因此,图式可看作是关于情景和事件的概括性的知识(Matlin, 1989: 223)。换言之,图式是“通用的”(generic)信息,不仅包括人们生活中的事件,而且还包括事件的程序和顺序以及社会情景的一般知识。例如,“饭店图式”描述了在饭店就餐时可能发生的一系列事件。然而正如 Bartlett 指出,图式不能看作是连续的单个事件和经历

的累积,必须对图式加以组织并使之随时可以搜索(Brown & Yule,1987:249)。因此,图式是“高度复杂的知识结构”(higher level complex knowledge structures)(Brown & Yule,1987:247)。这样看来,图式是确定的“数据结构”(data structures)或者具有确定的结构,拥有固定的成分。

图式的基本结构包含带有标记的若干空位(labeled slot),空位又由填充项(filler)填充(Brown & Yule,1987:239)。例如,在表示典型的“饭店图式”中,就有“服务员”、“餐桌”、“餐椅”和“菜单”等这类带有标记的空位。客观世界中存在的某个饭店或文本中提到的具体饭店可看作是这一饭店图式的一个例子。用某个饭店的具体特征填充这一饭店图式的空位就可得到该饭店的画面。当图式的所有空位被填充项填满时,大脑的显示屏就会出现该图式的画面。例如,当感观记忆输入了“饭店”这一信息,饭店图式中像“餐桌”和“菜单”之类的空位就会被激活并由填充项填充。这是一个自上而下(top-down)的搜索过程。有时,激活图式的某个空位,就会激活其它相关的空位,最终激活整个图式。这是一个自下而上(bottom-up)的过程。例如,激活“餐桌”,“餐桌”就会激活“菜单”、“服务员”等空位,最终激活整个饭店图式。

读者的图式在阅读理解中有着非常重要的作用。图式决定着读者能够理解什么,理解得有多好以及能否理解的问题。图式理论认为文本理解是一个建构过程,在这一过程中,先有知识(previous knowledge)是一个非常重要的因素。图式帮助读者进行推断并预测未来,允许读者填充作者在文本中未提及的信息,推断作者的意图。例如:

John was feeling very hungry and he entered the restaurant. He settled himself at a table and noticed that the waiter was nearby. Suddenly, however, he realized that he'd forgotten his reading glasses.

(Matlin,1989:224)

在这个例子中,读者如果具有“餐厅图式”的知识,就会毫无困难地理解这些句子是互相关联的。约翰当然需要眼镜来阅读餐厅服务员给他的菜单(menu)。虽然该例中并未明确提及菜单,但是在提到约翰进入餐厅时,某些可预料的事件的期待就被激活了。事实上,本例涉及顾客在餐厅里就餐时所期待发生的事件的标准程序,自然就会在大脑中出现“餐厅图式”,作者根本不需告知他的读者在餐厅里有“桌子”、“椅子”和“菜单”之类的东西,也根本无须告知读者顾客在餐厅里要点菜或付账单之类的事情,一般认为读者是具备这类关于餐厅的知识的。像

“餐桌”、“椅子”和“菜单”之类的归约性的情景被认为是缺省成分,虽未在文本中提及,却被视为存在于文本之中,除非读者被特别告知例外的情况。因此,图式的重要功能就是允许作者在写作时不必告知读者需要知道的每一个细节,读者可根据作者提供的信息以及大脑中的相关背景知识做出推断。

因为没有任何两个人会有完全相同的背景,在言语交流 (verbal communication) 中总会有些语义的缺失或曲解。但是,作为同一语言文化背景中的成员,他们拥有足够的共同背景知识来保证进行有效的交流 (guarantee meaningful communication)。因此,作者在写作时不必告诉读者图式中显而易见的信息 (transparent or self-evident information) 以便获得表达的经济性 (achieve economy of expressions)。作者和读者共享的背景知识在文本中加以省略的部分叫作“情境缺省” (situational default)。如果被缺省的成分与语篇内信息有关,就叫作“语境缺省” (contextual default),而与文化背景知识相关的,就叫作“文化缺省” (cultural default)。语境缺省和文化缺省都是情景缺省的副类。语境缺省的内容可以在语篇内搜索,但文化缺省的内容往往在语篇内找不到答案。由于文化缺省成分一般都具有鲜明的文化特色 (culture-specific),并且存在于语篇之外,是某一文化内部运动的结果,因而会对处于不同语言文化背景中的读者造成意义真空 (vacuum of sense),他们因缺乏应有的图式无法将语篇内信息与语篇外的知识和经验联系起来,从而难以建立起理解话语所必需的语义连贯 (semantic coherence) 和情景连贯 (situational coherence) (王大来,2004/6:69)。即使读者根据他的与文本图式不相关联的图式进行推断,其理解一般都是错误的。下面是一段来自生活的对话:

A: 你们家今年炸圆子吗?

B: 炸! 不炸就没气氛了。

这段对话发生的地点是长江中下游一小城,时间是春节前夕。按当地的传统习俗,春节前几乎家家都要炸圆子。这一文化习俗对交际双方来说是不言而喻的,因此在交际中充当了一个隐形桥梁的作用:当 B 听到 A 的话时,他的认知系统中的推理机制就会激活理解对方话语所需的空位:“过年(春节)”、“家家户户都炸圆子”等等;于是,B 以与 A 共有的、无须言明的背景知识为中介,实现了与 A 的连贯性交际,达到了 A 所期待的交际目的,A 与 B 的话语意义也因此而形成了连贯。但如果 A 对一个外国游客说这样的话,由于 A 的语用前提不能为对方所认同,也就是说对方的记忆中根本就没有“炸圆子图式”,因此对方的反应很可能是“我家今年干吗要炸圆子?”之类表示不解的话,双方无法沟通,A 便无法获得预期

的连贯性交际,这一话题的交际也就不能按常规连贯地进行下去。

文化缺省是作者在与其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略。在像翻译这样的跨文化交际中,原文作者和译文读者由于生活在不同的社会文化环境中而不具有共同的文化背景知识。因此,对于原文读者来说是显而易见的文化背景知识,对于译文读者就构成了文化缺省成分。原文中文化缺省的存在及其交际价值使得我们不得不面对这样一个事实:原文作者在写作时是不为译文读者的接受能力着想的。

众所周知,在同一语言文化背景中成长的成员会受到该语言文化背景中的文化传统、社会背景以及宗教信仰和习俗的影响,形成了他们固定的认知结构和价值观念(cognitive structure and value ideation)。例如,西方文化崇尚个体,而中国传统文化更加重视集体观念。因此,来自不同文化背景的人由于拥有不同的先有文化背景知识而难以互相理解。Steffenson, Joag - dev 和 Anderson 对美国成年人和印度成年人阅读关于美国婚礼和印度婚礼的两封信做过有趣的实验。受试者(subject)先阅读信,然后要求他们回忆信的内容。实验结果证明了“文化干预”(cultural interference)的效果。受试者阅读本国的信件时,阅读速度更快,明显地能回忆起更多的情节,能连贯地讲述原文中并未出现的细节,而回忆外国信件时产生了更多的错误(Steffenson, 1986/7:72 - 73)。该实验表明,如果作者和读者具有相同的文化背景知识,阅读就会十分顺利,相反,阅读活动就会受到干扰。

在以文化为基础的图式这一层次上的干预对读者的文本反应有着极大的影响。例如,不同文化的人们对接受恭维话有着不同的反应。对于英语国家的人来说,表扬是可以接受的,通常会以“谢谢”来表明接受对方给予的赞美,认为恭维是真诚的,说明自己已取得了某种成就,因此,无须假谦虚一番。而对于中国人来说,对恭维话的习惯回答是他不值得表扬,他所取得的成绩还远远不够,或者他的成功是一种运气或是在某种条件下取得的,不值一提等等。接受恭维话意味着自负或缺乏教养。因此,在话语理解的过程中,如果读者或听众不能把接受恭维话和习惯性的回答结合起来,就会对作者或讲话者的话语产生理解上的困难,甚至一头雾水。

当读者不具备文本的基本图式时,就不能获得文本所描述的真实世界的关系的连贯理解。文本连贯成分的数量在某种程度上说就是读者能把多少的信息和他所阅读的文本加以关联的功能。例如,“即便 Prema 的丈夫是他们的独生儿子,他们在婚礼上也没有制造任何麻烦。”这句话反映了印度的婚礼习俗。在印度的婚礼习俗中,如果新郎的父母只有新郎这个唯一的儿子,他们可以在婚礼上提出